

Tặng thiếu niên

Giang hải tương phùng khách hận đa
Thu phong diệp há Động Đình ba
Tửu hàm dạ biệt Hoài Âm thị
Nguyệt chiếu cao lâu nhất khúc ca.

Dịch Nghĩa

Gặp nhau trong bước giang hồ, những ngậm ngùi cho thân đất khách
Gió thu lá rụng trên làn sóng hồ Động Đình (1)
Rượu say, đang đêm từ biệt phố Hoài Âm (2)
Trăng rọi lầu cao, hát lên một khúc (tiễn biệt)

(1) Ở tỉnh Hồ Nam ngày nay

(2) Tức thị trấn Thanh Giang, thuộc tỉnh Giang Tô ngày nay

Dịch Thơ

Tặng thiếu niên

Quê người buồn nỗi gặp nhau đây
Sóng rợn hồ thu lá gió bay!
Đêm biệt Hoài Âm khi cận chén
Lầu cao, nguyệt rạng, khúc chia tay.
Bản dịch: Đường thi trích điểm